Porównanie tłumaczeń Lamentacje 5:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zdobywamy chleb\* z (narażeniem) życia\*\* na ostrze miecza na pustyni.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zdobywamy chleb z narażeniem życia, bojąc się zbrojnych w miecze na pustyni. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Z narażeniem życia szukamy swego chleba z powodu miecza *na* pustyni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Z odwagą duszy naszej szukamy chleba swego dla strachu miecza i na puszczy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | W duszach naszych przynosiliśmy sobie chleba, przed mieczem w puszczy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Życiem za chleb płacimy wobec [groźby] miecza na pustyni. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Swój chleb zdobywamy z narażeniem własnego życia na cios miecza, który zagraża na pustyni. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Z narażeniem życia zdobywamy swój chleb − z powodu miecza na pustyni. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zabiegamy o chleb z narażeniem życia, bo na pustkowiach czają się przestępcy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Z narażeniem życia o chleb zabiegamy pod grozą miecza pustyni. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Нашими душами принесемо наш хліб від лиця меча пустині. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | W obliczu miecza na pustyni, z narażeniem naszego życia zdobywamy nasz chleb. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Z narażeniem duszy przynosimy swój chleb – ze względu na miecz z pustkowia. |

1. 1) Lub: żywność. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) z narażeniem życia, ּבְנַפְׁשֵנּו נָבִיא לַחְמֵנּו , idiom: z (narażeniem) naszej duszy. [↑](#footnote-ref-3)